

Lublin Studies in
Modern Languages and Literature



VOL. 44
No 1 (2020)

FACULTY OF HUMANITIES
MARIA CURIE-SKŁODOWSKA UNIVERSITY

Lublin Studies in Modern Languages and Literature

Traduire les émotions / Translating Emotions

Guest editors:

Anna Krzyżanowska, Raluca-Nicoleta BalaŃchi

UMCS

44(1) 2020

<http://journals.umcs.pl/lsmll>

e-ISSN: 2450-4580

Publisher:

Maria Curie-Skłodowska University Press
MCSU Library building, 3rd floor
ul. Idziego Radziszewskiego 11, 20-031 Lublin, Poland
phone: (081) 537 53 04
e-mail: sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl
<https://wydawnictwo.umcs.eu/>

Editorial Board

Editor-in-Chief

Jolanta Knieja, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland

Deputy Editors-in-Chief

Jarosław Krajka, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland

Anna Maziarczyk, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, Poland

Statistical Editor

Tomasz Krajka, Lublin University of Technology, Poland

International Advisory Board

Anikó Ádám, Pázmány Péter Catholic University, Hungary

Monika Adamczyk-Garbowska, Maria Curie-Skłodowska University, Poland

Ruba Fahmi Bataineh, Yarmouk University, Jordan

Alejandro Curado, University of Extremadura, Spain

Sadiyah Darus, National University of Malaysia, Malaysia

Janusz Golec, Maria Curie-Skłodowska University, Poland

Margot Heinemann, Leipzig University, Germany

Christophe Ippolito, Georgia Institute of Technology, United States of America

Vita Kalnberzina, University of Riga, Latvia

Henryk Kardela, Maria Curie-Skłodowska University, Poland

Ferit Kilickaya, Mehmet Akif Ersoy University, Turkey

Laure Lévêque, University of Toulon, France

Heinz-Helmut Lüger, University of Koblenz-Landau, Germany

Peter Schnyder, University of Upper Alsace, France

Alain Vuillemin, Artois University, France

▪ Indexing



Peer Review Process

1. Each article is reviewed by two independent reviewers not affiliated to the place of work of the author of the article or the publisher.
2. For publications in foreign languages, at least one reviewer's affiliation should be in a different country than the country of the author of the article.
3. Author/s of articles and reviewers do not know each other's identity (double-blind review process).
4. Review is in the written form and contains a clear judgment on whether the article is to be published or rejected.
5. Criteria for qualifying or rejecting publications and the reviewing form are published on the journal's website.
6. Identity of reviewers of particular articles or issues are not revealed, the list of collaborating reviewers is published once a year on the journal's website.
7. To make sure that journal publications meet highest editorial standards and to maintain quality of published research, the journal implements procedures preventing ghostwriting and guest authorship. For articles with multiple authorship, each author's contribution needs to be clearly defined, indicating the contributor of the idea, assumptions, methodology, data, etc., used while preparing the publication. The author submitting the manuscript is solely responsible for that. Any cases of academic dishonesty will be documented and transferred to the institution of the submitting author.

Online Submissions - <https://journals.umcs.pl/lsmll>

Registration and login are required to submit items online and to check the status of current submissions.

Traduire les émotions / Translating Emotions

Sommaire / Table of Contents

Traduire les émotions. Introduction	1
<i>Anna Krzyżanowska, Raluca-Nicoleta Balaţchi</i>	
Espaces de signification – espaces transculturels/ Spaces of Meaning – Transcultural Spaces	
Spaces of Meanings and Translators’ Identities	11
<i>Barbara Lewandowska-Tomaszczyk</i>	
Language Makes a Difference: Breaking the Barrier of Shame	27
<i>Bert Peeters</i>	
Traduction et expression des émotions en littérature / Translating and Expressing Emotions in Literature	
Subjectivity in (Re)Translation: The Case of Oscar Wilde’s Tales in Romanian	39
<i>Daniela Hăisan</i>	
La traduction du fantastique et les degrés de la peur	51
<i>Raluca-Nicoleta Balaţchi</i>	
Traduire du roumain en français la peur dans les contes	61
<i>Ionela-Gabriela Flutur</i>	
Écrire et traduire les émotions dans le roman pour la jeunesse Les frères Coeur-de-Lion d’Astrid Lindgren	71
<i>Alizon Pergher</i>	
Pour une traduction des émotions dans les albums de littérature de jeunesse	83
<i>Anne-Marie Dionne</i>	
In Search of a Cure for Melancholia: The Attitude of a Listener in the Short Story <i>Wśród lasu</i> [Among the Forest] by Adam Asnyk	93
<i>Magdalena Krzyżanowska</i>	

La langue secrète du visage : représentations des émotions dans les tragédies de Racine	105
<i>Edit Bors</i>	
Aspects linguistiques de la traduction des émotions / Linguistic Aspects of Translating Emotions	
Traduire l'émotion : entre amplification et atténuation de l'effet	113
<i>Haneen Abudayeh</i>	
La spontanéité des émotions mise à l'épreuve sur internet : exprimer, susciter, manipuler	125
<i>Laura Ascone</i>	
Traduire la peur : une étude contrastive	135
<i>Effrosyni Lamprou, Freiderikos Valetopoulos</i>	
Profils discursifs de la combinatoire des verbes d'émotion en français et en arabe	147
<i>Safa Zouaidi</i>	
Les formules expressives de la conversation : description linguistique et équivalence en arabe	161
<i>Najwa Gharbi</i>	